

# 罪案受害人手册

## **VICTIM OF CRIME HANDBOOK**

CHINESE SIMPLIFIED

中文简体版

**VICTIMS DESERVE TO BE HEARD**

跨越文化界限  
为移民及难民提供之  
有关罪案受害人所能获取之服务信息  
**Crossing the Cultural Divide**  
Information for Immigrants and Refugees on  
Services for Victims of Crime

中文简体版  
(CHINESE SIMPLIFIED)

跨越文化界限

为移民及难民提供之  
有关罪案受害人所能获取之服务信息

在加拿大，每一个人，无论其种族、文化、性别、或宗教为何，都受到法律的保护，并享有一定的权利。凡受到罪案伤害的人，都可获得有关项目的协助与服务。有些移民和难民可能对支援体系缺乏认识，在试图取得相关服务时，也可能面临文化和语言障碍。制作本手册的目的，就是为帮助他们破除这些障碍，减轻孤立困境，并建立移民/难民群体与支援体系之间的互动关系。

如欲索取多份手册，可致电780-427-3460《受害人服务处》洽询。在阿尔伯塔省内任何地区，均可拨打免费长途电话。即先拨打310-0000，再请他们为你接拨《受害人服务处》即可。

To receive multiple copies, of this handbook contact Victims Programs at (780) 427-3460 for ordering information. To call toll-free anywhere in Alberta, dial 310-0000 and ask for Victims Programs.

本手册并备有下列其他语言版本：

**This booklet is available in the following languages:**  
Amharic, Arabic, Chinese-Traditional, French, Kurdish, Punjabi, Somali,  
Spanish, Kishwahili, Tigrigna and Vietnamese.

# 目录

## Table of Contents

为何要阅读本手册?	3
移民（新移民）经历	4
罪案发生后——第一阶段	5
罪案发生后应对办法图表说明	6
进入司法体系——第二阶段	7
计划与服务	9
设于警察局体系内之受害人服务小组	9
设于社区体系内之受害人援助计划	9
受害人创伤声明计划	10
要求犯案人赔偿计划	12
补助金计划	13
术语表	15
鸣谢	17

## 为何要阅读本手册？

### Why Read This Booklet?

这本手册旨在协助成为罪案受害人之移民及难民，并协助有意帮助这些受害人的人士。透过提供有关受害人服务项目的资讯，本手册也可以帮助跨越在移民及难民群体与支援服务体系之间所存在的“文化界限”。由于语言及文化障碍，身为受害人的移民和难民可能对受害人服务项目缺乏认识，同时在被卷入刑事司法体系时，他们可能会面临更多的挑战。这本手册所说明的是可以协助罪案受害人的这些计划、服务、与机会。

罪案受害人是指因罪行发生而受到伤害的人。任何人都可能成为罪案受害人，这不是一件受害人应该感到羞耻的事。犯罪是一种会受到法律制裁的行为，因为社会认为犯罪对社会有害。

在与司法体系产生互动时，受害人在整个过程的每一步都会遇到不同的专业人士。这些专业人士包括：警察、受害人服务项目人员、辩护律师、检察官、法官、及其他人员。以下是对他们与罪案受害人互动时所承担角色的简单描述：

1. 警察是加拿大刑事司法体系中最显而易见的一部分。由于自己以往的一些经验，有些难民和移民可能害怕向警察举报犯罪事实。在加拿大，警察和司法体系是为了帮助执行法律而设。法律不是用来迫害人的工具。在加拿大，法律是为保护人民而制定的。
2. 设于警察局体系内之受害人服务小组；（请参看第9页）。
3. 设于社区体系内之受害人援助计划；（请参看第9页）。
4. 辩护律师代表的是被告人。
5. 检察官是代表公众利益的律师。他们不是受害人的律师，而是在法庭上为案件辩证要点的人。

# 移民（新移民）的经历

## The Immigrant (Newcomer) Experience

无论他们在加拿大住了多久，如果你请任何一位移民或刚刚来到加拿大的家庭描述一下他们来到加拿大最初几天的经验时，他们对刚来时的情景都历历在目。这些情景在他们脑海中挥之不去，因为它使他们回想起一段非常茫然不定的日子。

有的家庭移民加拿大是出于自己的选择，有的家庭是受环境所迫。许多家庭在初抵加拿大时，经历过无与伦比的感情煎熬。这些家庭即使在渡过移民的头一段日子后，仍会经常想起他们所失去的，以及他们所经历的种种艰辛。

在很多情况下，移民家庭要面对日常生存的挑战，为自己和孩子们的基本需要四处奔波。寻找工作是最重要的事，但却非常困难。他们可能发现，在原居住国拿到的一些学历证件，在加拿大不被认可。许多新的压力也出现在家人身上。对移民和难民的了解和关怀可以帮助他们减轻很多困难。确保社区有足够的资源可以为新移民提供，对他们会很有帮助。

罪案或悲剧受害人，如果同时是加拿大新移民，他们会面临更大的压力。他们处在一个陌生的环境里，在经历刑事司法体系的过程中，他们可能面临语言和文化方面的障碍。

在以下的章节里，我们将为你说明如果成为罪案受害人，应该采取什么行动：

- 如果你的东西被窃；
- 如果你受到恐吓；
- 如果你受到骚扰，或种族仇恨语言的攻击；
- 如果你受到人身攻击或性侵犯，（即使是来自你的配偶或家庭成员）。

以上的行为是错误的！如果你是上述行为的受害者，我们有各种计划和服务，可以为你提供协助。

## 罪案发生后 —— “第一阶段”

### After The Crime (Stage 1)

- 在紧急情况下，请致电9-1-1，并尽可能提供详细的罪案资料。
- 在非紧急情况下，请前往离你最近的警察局或加拿大皇家骑警队（RCMP），报告罪案情况。他们会要你写一份目击证人报告以便备案。请向协助你的人索取你的档案号码，以及他的名片。
- 你可以要求他们为你提供一位翻译。在较大的社区里，你或许可以要求由一位会说你的语言的警员来协助你。
- 如果你觉得某一性别的警员，会让你比较不紧张，而当时又有那个性别的警官时，你可以要求由某一特定性别（男性或女性）的警员来协助你。
- 请考虑带一位你信任的人同往。你可能需要翻译，或者需要有人和你一起听取有关这个过程的信息。
- 你也可以向设于警察局体系内或设于社区体系内之受害人援助服务机构寻求帮助。
- 有些警察服务机构中，设有家庭暴力专案小组，这些专案小组由一位警员和社会工作者组成，专门负责处理家庭暴力案件。家庭暴力指家庭中发生的暴力或犯罪行为，通常由家庭某些成员伤害其他成员造成。这种行为在加拿大是违法的。

# 罪案发生后应对办法

## Options After A Crime Has Been Committed

第1阶段：  
罪案发生后

尽快将犯罪行为向警方报案  
紧急情况下，可致电9-1-1  
或直接前往警局报案

第2阶段：  
进入司法  
体系

向受害人服务机构  
请求帮助  
受害人服务机构  
设于警察局体系  
内或社区体系内

如果愿意，  
可写一份受  
害人创伤声  
明，并/或  
要求犯案者  
提供赔偿

如果合乎规  
定，  
可申请  
补助金

第3阶段：  
时间表

尽快

宣判前  
任何时候

2年内

## 进入司法体系 —— “第二阶段”

### Entering The Justice System (Stage 2)

我们经常认为罪案是发生在他人身上的事情，而我们自己是不会受到犯罪行为影响的。犯罪行为发生影响到我们时，我们经常不知道可获得何种帮助。如果你是罪案受害人，你所需要的援助，在你自己的社区内就可以取得。

#### 2003年加拿大罪案受害人基本司法权益原则声明

为支持联合国发布之《罪案受害人基本司法权益声明》，并考虑到犯罪行为对个人及社会造成的侵害，以及承认每个人都享有为《加拿大权利与自由宪章》及其他有关权利与自由之省级宪章所保障权利的完全保护，且鉴于受害人和犯罪人权利的平衡，及联邦政府、省政府、和地方政府所共同拥有的司法权，联邦、各省、和地方负责刑事司法的司法部长均一致同意，在对待罪案受害人时，尤其是在刑事司法过程中，应遵循以下原则。

以下原则旨在促使受害人获得公平待遇，应在联邦/各省/地区的法律、政策和程序中得到体现：

1. 罪案受害人应该得到礼貌对待、同情、和尊重。
2. 罪案受害人的个人隐私，应该受到可能范围内最大程度的考虑与尊重。
3. 应采取各种合理的措施，把为罪案受害人带来的不便减到最小。
4. 在刑事司法过程的每个阶段中，都应考虑到罪案受害人的安全和保障。必要时应采取适当措施以保护受害人，使其不受威胁和报复。
5. 应为罪案受害人提供有关刑事司法体系、以及受害人参与刑事司法过程的机会和角色方面的信息。

## 进入司法体系 —— “第二阶段”（续）

### Entering The Justice System (Stage 2) Continued . . .

6. 应根据现行法律、政策、和程序，为罪案受害人提供有关调查进展、司法过程的时间安排、进展情况、最终结果、以及犯罪人服刑情况方面的信息。
7. 应向罪案受害人提供有关受害人援助服务、其他计划和可获得的帮助、以及如何取得金钱赔偿等方面的信息。
8. 罪案受害人的想法、担忧、和权益代表，在刑事司法过程中，是十分重要的，应根据现行法律、政策、和程序予以妥善考虑。
9. 在设立和执行各种计划和服务、以及相关教育和培训时，应考虑到受害人的需求、担忧、和个人差异。
10. 当受害人认为这些原则没有被遵循时，应向受害人提供有关如何表达不满、寻求解决之道的各种办法的信息。

# 计划与服务

## Programs and Services

### 设于警察局体系内之受害人服务小组

《受害人服务小组》通常设于警察办公大楼内。警方探视过受害人之后，在受害人案件经受刑事司法处理时，这些服务小组便负责执行支援与跟进工作。

为受害人争取权益的人员，是在司法体系内运作的。他们为受害人提供信息、协助、转介服务、和支援。他们在警方调查案件过程中，以及任何可能因犯罪案件而引起的刑事过程中，为受害人提供协助。服务的内容不尽相同。如欲索取详细资料，请联系当地警察单位，或与加拿大皇家骑警队（RCMP）联系。

### 设于社区体系内之受害人援助计划

这些计划是在司法过程中对受害人有利的特设计和项目，通常由社区内的机构运作。在了解如何对受害人提供最佳服务时，他们往往会获得警方的协助。

如欲查询设于警察局体系内及社区体系内之受害人援助计划名单及有关社区资源，请浏览网站：<http://www.victims.alberta.ca> 或联系：

阿尔伯塔省司法及公共安全部罪案受害人服务处

**Alberta Solicitor General and Public Security, Victims Services**

地址：10th Floor, J.E. Brownlee Building

10365 – 97 Street, Edmonton, AB T5J 3W7

电话：780-427-3460

传真：780-422-4213

埃德蒙顿以外的其他地区：请电310-0000，并请他们为你接拨《罪案受害人服务处》。

如欲索取以下文件的复印件，请联系当地受害人援助计划：

- 《受害人创伤声明表》
- 《受害人补助金申请表》
- 《受害人要求犯案人赔偿表》

## 受害人创伤声明计划

# Victim Impact Statement Program

《受害人创伤声明》是罪案受害人在案件获法庭审理时给法官写的一份法律文件。你有权填写一份《受害人创伤声明》，以描述犯罪行为对你和你身边的人所造成的创伤。你不一定要写这份声明，这事由你自己决定。你可以请别人帮你写声明，但是该声明必须要反映该犯罪行为对你造成的创伤，而且也必须用你自己的话语表达。该声明的目的是，通过阐述该犯罪行为对你的生活所带来的影响，并帮助法庭和罪犯了解该犯罪行为对受害人所造成的创伤，而使你得以参与刑事司法体系的运作过程。

提示：

- **不要写**有关该事件（犯罪行为）本身的任何信息，也不要写有关对罪犯的意见或批评，或提出对有关刑期应该多长的任何建议。
- 如果你觉得那样作会比较容易，你可以用自己的语言来写。《受害人创伤声明》可以用**你选择的语言**书写，会有法庭指定的翻译人员进行翻译。
- 如果你自己不能写这份声明，可以由别人代写。如果由他人代写，则该声明必须完全按照你说的话写。写该声明的人，写完后，必须在表上签名并写明与你的关系。
- 如果犯罪行为对你身边其他的人，譬如家人，造成了影响，那么受到犯罪行为影响的那个人也可以写一份《受害人创伤声明》。

## 受害人创伤声明计划（续）

### Victim Impact Statement Program Continued . . .

请记住：

- 要保留一份填写完毕的《受害人创伤声明》的副本。如果你的情况发生变化，你的《受害人创伤声明》也可以进行修正。
- 把《受害人创伤声明》交给在法院服务的法庭书记员。
- 《受害人创伤声明》只是法官所要考虑的众多因素之一。
- 必须明白的是：只有在能够**定罪**（即被告被判有罪）时，《受害人创伤声明》才能在法庭上公开，并在判刑时宣读。**宣判之时，受害人有机会自己宣读《受害人创伤声明》，也可以由其他人宣读。**
- 如果被告被判有罪，并被宣判监禁，你的《受害人创伤声明》将提交给惩教署，作为以后考虑是否释放罪犯的依据。
- 如果被告被判因精神失常而“不负刑事责任”，《受害人创伤声明》也将提交给缓刑监护处和《阿尔伯塔省审查署》。

如欲索取详细资料：

《受害人创伤声明表》，可向当地的警察单位、受害人服务小组、受害人援助计划索取。亦可向以下地址索取：

阿尔伯塔省司法及公共安全部罪案受害人服务处

**Alberta Solicitor General and Public Security, Victims Services**

地址：10th Floor, J.E. Brownlee Building  
10365 – 97 Street, Edmonton, AB T5J 3W7

网址：<http://www.victims.alberta.ca>

电话：780-427-3460

传真：780-422-4213

埃德蒙顿以外的其他地区：请电310-0000，并请他们为你接拨《罪案受害人服务处》。

# 要求犯案人赔偿计划

## Requesting Restitution Program

要求犯案人赔偿是让罪犯为对你所造成的损失给予补偿的一种方式。要申请由犯案人负责赔偿，你必须填写一份由警方提供的《要求犯案人赔偿申请表》，并附上与犯罪行为有关的物品重新购置、修理、及其他费用的收据。申请表填写完毕后，必须尽快将该表提交警方。警方会将你的申请表送交检察官，检察官将决定是否将你的申请提交法庭。

写完目击证人供词后，应尽快填写《要求犯案人赔偿申请表》。

是否予以赔偿将由法官做出裁决。只有在能够定罪时，法庭才会考虑赔偿事宜。

法官可以因犯罪结果而判令犯案人赔偿，其范围包括：毁损、破坏、财物损失、肉体或精神伤害（损失收入或援助）、迁出犯罪人住所的花费、以及在不知情的情况下购买被窃物品或为被窃物品而借钱所造成的损失。

如果刑事法庭没有或不能批准赔偿，或者你对批准的赔偿金额不满意，你可以诉诸民事法庭。

详情请洽：

阿尔伯塔省司法及公共安全部罪案受害人服务处  
**Alberta Solicitor General and Public Security, Victims Services**  
地址：10th Floor, J.E. Brownlee Building  
10365 – 97 Street, Edmonton, AB T5J 3W7  
网址：<http://www.victims.alberta.ca>  
电话：780-427-3460  
传真：780-422-4213

埃德蒙顿以外的其他地区：请电310-0000，并请他们为你接拨《罪案受害人服务处》。

《受害人服务小组》或调查你案子的警官应该给你一份《要求犯案人赔偿申请表》。如果他们没给你《要求犯案人赔偿申请表》，请向他们索取一份。

# 补助金计划

## Financial Benefits Program

《补助金计划》，是对那些直接受到阿尔伯塔省内**暴力**犯罪行为伤害的受害人所作出的承认。该计划根据受害人所受伤害的严重程度直接对其提供补助金。补助金的金额在《罪案受害人法案》内有明文规定。

《补助金计划》不提供费用或损失方面的赔偿。例如，该计划不承担财物毁损、医药费、丧葬费、误工损失、或痛苦补偿费。受害人可通过《要求犯案人赔偿计划》申请赔偿，或提出民事诉讼要求该罪犯承担费用或赔偿损失。

在下列情况下，你可以申请补助金：

- 在阿尔伯塔省发生的暴力犯罪事件中，作为该事件的直接受害人，你的身体或精神受到了伤害。
- 犯罪行为已在合理的时间内向警方报案，同时你也积极配合该事件的调查工作。
- 你的《补助金》申请文件，是在事件发生后**两年**内提出的。
- 你授权《补助金计划》单位对事件进行调查并获取必要信息，以便对你的申请做出决定。

## 补助金计划（续）

# Financial Benefits Program Continued . . .

如果犯罪行为导致受害人死亡，受害人仍健在的家属，或代表已故受害人的任何其他人员，可以申请死亡补助金。

如果受害人是儿童或心智严重不健全的成年人，则其监护人或代表受害人权益的人也可以提出申请。

以下人等不具备申请《补助金》的资格：案件发生后，受到起诉或被判有罪的人，第二受害人（家属或犯罪行为见证人），以及酒醉驾车或入屋行窃案件的受害人。

申请提出后，平均要等四个月才会有结果。但每个申请情况都各不相同，因此申请的答复时间也会不同。

如果你的《补助金》申请没获批准，而你想上诉的话，可以采取复审程序。《罪案伤害审查署》由政府指派人员组成，他们有权对《补助金》的裁决进行独立复审。

详情请洽：

申请表可电780-427-7217，向《补助金计划》索取，或向当地受害人服务处索取，也可以从阿尔伯塔省政府网站上取得：

**<http://www.victims.alberta.ca>**

埃德蒙顿以外其它地区：请电310-0000，并请他们为你接拨《罪案受害人服务处》。

# 术语表

## Glossary of Terms

休庭	将开庭日期延期或延缓到特定时间
上诉	将案件从较低级法院提交较高级法院（或委员会），请求复审或重新聆讯的程序
申请表	请求书、请愿书、用来要求获得某种东西的一种表格
授权	正式的法律权力（权威）
民事司法体系	涉及财产、财务纠纷、合同、人身伤害等案件。事件可发生在公民与公民之间。仅有六个陪审员。
机密性	用机密方式输入、秘密、不可与他人共享或公开的信息
定罪	在法庭上被宣判对某一犯罪行为负有责任的行动或过程
法庭指定翻译	用你选择的语言，告诉你正在发生的事情来帮助你的人
犯罪行为	会受到法律惩罚的行为，或应采取而未采取的行为
刑事司法体系	处理刑事法律及执法的法庭网络
检察官	行使法律并代表公众利益的人
被告律师	行使法律并在法庭上代表一位被告人或多位被告人的人
紧急情况	由于一种无法预料的情况组合，或因之而造成的状况，而需要立即采取行动的情况
证据	足以作为证实、取信、或判断依据的一个事实或一组事实
文件备案	透过适当的书面文字工作或正式的手续，而开始采取的法律行动
监护人	可依法管理未成年人或无行为能力的人的事务的人
有罪	对严重违法行为或犯罪行为依法判罪或应负刑责的判决
手册	一本小的指南或册子
事件	可能会导致严重后果的行为
影响	重大或主要后果

## 术语表（续）

### Glossary of Terms Continued . . .

伤害	一种毁损或伤害的行为：侵犯到他人的权利，而这个权利是受到法律保护，容许寻求损失赔偿的
法官	有权对法庭审讯的案件作出裁决的公职人员
法律	一套公认的行为准则和指令
立法	行使立法功能；特别是指制定或通过法律
犯罪	一种会受到法律惩罚的犯罪行为
警方	负责防止、侦查、和惩办损害公共利益的行为和犯罪行为的政府部门
计划	任何预先安排好的计划或课程
惩罚	对过错、犯罪、或违法行为施加惩处
人身伤害	造成身体不舒服或痛楚：造成痛苦或焦虑
法规	处理细节或程序的权威性规则
赔偿	对某种伤害予以弥补或给予等量补偿的行为
判刑	使承受某种痛楚、判决、裁定、惩罚
服务	为他人提供援助或利益
社会工作者	支援工作者，提供咨询、转介、与援助服务的人
传票	由司法部门发出的，要求某人必须在指定的时间和地点到庭，如果到时不出庭则会受到处罚的的书面通知
恐吓	企图造成不幸、伤害、或损害的措辞
审判	在法官和/或陪审团面前，为判案而对与案件有关的事实和法律条款进行审查
受害人	受到迫害、困苦、或虐待的人
受害人服务	为受到犯罪行为伤害的人所提供的计划或支援服务
目击证人供词	由罪案受害人作出的口头或书面证词

# 鸣谢

## Acknowledgments

The Legacy Team 是一个由社区领袖、工作人员、和机构代表组成的合伙团队。The Legacy Team 在此郑重为《阿尔伯塔省司法部罪案受害人基金会》出资出版本手册，表示感激之忱。

我们同时要感谢为本手册的规划和翻译贡献时间与宝贵意见的下列人士和机构：

阿尔伯塔省司法及公共安全部 (Alberta Solicitor General & Public Security)

Carol Lemieux

Terry Jordan

Jill McCormick

阿尔伯塔省青少年与家庭联盟协会 (Alliance Jeunesse-Famille de l'Alberta Society)

Kabwiz Rashel Tshinyembe

Luketa M'Pindou

加拿大阿拉伯人友谊协会 (Canadian Arab Friendship Association)

加拿大库尔德人友谊协会 (Canadian Kurdish Friendship Association)

Jalal Abbas

顾问 (Consultants)

Lina Tran

Pami Maghera

社区成员 (Community Members)

Dafra Gebreyesus

Saleh Mohamed

Somkhuun Thongdee

Tigist Dafra

Dr. Thanh Trung Le

Association of Vietnamese Alliance Churches of Canada

埃德蒙顿约翰豪渥协会 (Edmonton John Howard Society)

Ann Howlet

Kathi Lewis

埃德蒙顿门诺会新移民中心 (Edmonton Mennonite Centre for Newcomers)

Mana Ali

Yohanness E. Yirsaw

鸣谢 (续)

## Acknowledgments Continued . . .

多元文化健保经纪人合作社 (Multicultural Health Brokers Co-Operative)

Yvonne Chiu

Marcela Olivares

Michelle Anderson-Draper

Nhan Lu

Ray-Mei Liu

Sabah Tahir

Surinder Dhaliwal

Susana Runge

埃德蒙顿性侵犯防治中心 (The Sexual Assault Centre of Edmonton)

Mary Banda

坦桑尼亚妇女权益促进基金会 (Women Advancement Trust - Tanzania)

Lucy Tasha Merere

### **CHINESE TRANSLATORS:**

中英翻译公司 (Chinese Language Services)

Lily Lee

顾问 (Consultants)

Anna Fong

Fion Lee





**Government of Alberta** ■  
Solicitor General and Public Security

01/11  
VIC0008